

考察訪問

Delegations and Study Missions



習近平副主席接見本會高層訪京團

年初，本會組織高層代表團訪京，期間榮幸獲得國家副主席習近平接見，成為習近平主管港澳事務以來首個在京接見的香港工商團體。會面期間，習近平與代表團討論香港的社會、經濟及民生發展，並對本會提出四點希望：

- 帶頭發揚愛國愛港優良傳統，深入貫徹落實“一國兩制”方針和《基本法》，使“一國兩制”方針和《基本法》在香港社會更加深入人心。
- 繼續抓住和用好重要戰略機遇期，不斷促進香港繁榮發展。
- 繼續支持行政長官和特區政府依法施政，切實維護香港社會和諧穩定。
- 繼續加強商會和屬會自身建設，大力培養年輕一代愛國愛港人才，使愛國愛港光榮傳統薪火相傳。

Meeting with Vice President Xi Jinping

Early the year, the Chamber formed a high-level delegation to Beijing and was received by Vice President Xi Jinping. The delegation was the first Hong Kong business group Vice President Xi met in Beijing after his taking charge of Hong Kong and Macau affairs. During the meeting, Vice President Xi discussed Hong Kong's economic and social development with the delegates. In particular, he raised four expectations on the Chamber:

- Assume a leading role to promote the fine tradition of loving the nation and Hong Kong; fully implement the “One Country, Two Systems” principle and the Basic Law in the Hong Kong society.
- Continue to seize strategic opportunities to sustain Hong Kong's prosperous development.
- Continue to support the Chief Executive's governance according to the law and maintain Hong Kong's social harmony and stability.
- Keep on strengthening the growth of the Chamber and its affiliates; nourish a young generation of talents to carry on the glorious tradition of loving the nation and Hong Kong.



習近平副主席與訪京團成員親切交談。

Vice President Xi Jinping has an amicable talk with visiting delegates.

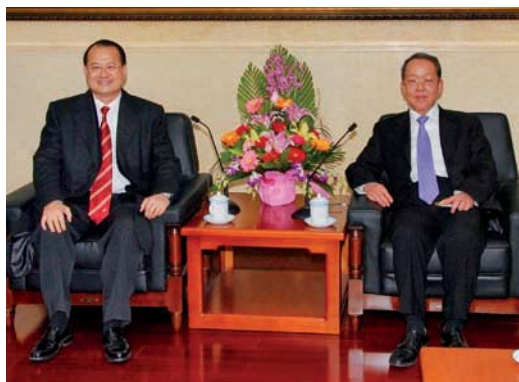


習近平副主席接見本會訪京團。

Vice President Xi Jinping receives the Chamber's delegation to Beijing.

此外，訪京團先後會見中央統戰部部長杜青林、全國工商聯主席黃孟復、國務院港澳辦主任王光亞、國務院僑辦主任李海峰、發改委秘書長楊偉民、商務部副部長姜增偉、稅務總局副局長王力、人力資源和社會保障部副部長楊志明、北京市委常委牛有成、貿促會會長萬季飛及中國工業經濟聯合會會長徐匡迪等。（9-13/1）

Besides, the delegation called on Head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee Du Qinglin, Chairman Huang Mengfu of the All-China Federation of Industry and Commerce, Director Wang Guangya of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, Director Li Haifeng of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council, Secretary General Yang Weimin of the National Development and Reform Commission, Vice Minister Jiang Zengwei of the Ministry of Commerce, Deputy Commissioner Wang Li of the State Administration of Taxation, Vice Minister Yang Zhiming of the Ministry of Human Resources and Social Security, Standing Committee Member and Head of the United Front Work Department of the CPC Beijing Municipal Committee Niu Youcheng, Chairman Wan Jifei of the China Council for the Promotion of International Trade, and Chairman Xu Kuangdi of the China Federation of Industrial Economics, etc. (9-13/1)



王光亞主任（右）與本會會長交流意見。

Director Wang Guangya (right) exchanges views with the Chamber's Chairman.



訪京團拜會杜青林部長（中）。

The delegation calls on Head Du Qinglin.

出席春秋兩季廣交會

本會每年均應邀參加春秋兩季的“中國進出口商品交易會”（“廣交會”），致力推動內地進出口貿易的發展。年內，第109屆（春季）及第110屆（秋季）廣交會在廣州舉行，展覽規模繼續擴大，單展規模名列世界第一。本會代表團一如既往，出席兩季廣交會開幕式等活動，與海內外客商探尋外貿商機。（14-15/4，15-19/10）

Participation in Canton Fair

Every year the Chamber is invited to the China Import and Export Fair (“Canton Fair”) held in Guangzhou in spring and autumn to promote foreign trade. The 109th (spring) and 110th (autumn) sessions of the Canton Fair held this year continued to expand and topped the world in terms of the scale of a single exhibition. As in past years, the Chamber’s delegation attended the major occasions of the Fairs, such as opening ceremonies, to explore opportunities for foreign trade with businessmen from home and abroad. (14-15/4, 15-19/10)



廣交會代表團與廣州市市長萬慶良（右三）會面。
The delegation to the Canton Fair meets with Wan Qingliang (third from right), Mayor of Guangzhou.

參加世界華商大會

本會為世界華商大會三名“召集人組織”成員之一，自首屆大會起每屆均組織代表團出席。第11屆世界華商大會於本年在新加坡召開，由新加坡中華總商會主辦，以“新格局、新華商、新動力”為主題，吸引全球30多個國家或地區4,000多名華商參加。

大會上，新加坡總理李顯龍及前內閣資政李光耀、全國政協副主席兼全國工商聯主席黃孟復、商務部副部長高虎城等就全球和區域經濟形勢、華商機遇和挑戰等議題發表演講。

此外，本會自2005年起擔任世界華商大會秘書處，至本年六年任期屆滿，秘書處工作移交泰國中華總商會。（5-7/10）

Participation in WCEC

As one of the three Founder Members of the bi-annual World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC), the Chamber has sent a delegation to every convention since its debut in 1991. Held in Singapore, the 11th WCEC was attended by over 4,000 Chinese entrepreneurs from more than 30 countries worldwide.

At the convention, speeches were delivered by, among other speakers, Prime Minister Lee Hsien-loong and Former Prime Minister Mentor Lee Kuan-yew of Singapore, Vice-chairman of the CPPCC National Committee and Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce Huang Mengfu, and Vice Minister of Commerce of China Gao Hucheng. The speakers shared their insights on such topics as global and regional economic landscapes, and opportunities and challenges for Chinese entrepreneurs

In addition, the Chamber retired from the post of WCEC Secretariat after a term of six years since 2005. The secretariat work was taken up by the Thai-Chinese Chamber of Commerce. (5-7/10)



李顯龍總理（左二）與本會會長等商會領導合照。

Prime Minister Lee Hsien-loong (second from left) poses with the Chamber's Chairman and leaders of other chambers of commerce.

考察內地和台灣經貿新形勢

本會組織代表團到訪內地及台灣，與當地領導及工商界代表會面交流，並出席當地貿易投資推廣活動，考察營商環境，推動經貿交流合作。

Delegations to Mainland and Taiwan

Delegations or study missions to the Mainland and Taiwan were organized for the Chamber's members to study business environments. The delegates met with leaders and business elites there to enhance regional economic ties.

考察活動

代表團	日期	到訪城市	會見領導	主要活動
蘇浙滬訪問團	29/3-2/4	上海 南京 杭州	上海市委書記俞正聲 江蘇省委書記羅志軍、省長李學勇 浙江省委書記趙洪祝	與上海海外聯誼會合辦“長三角·香港現代服務業高峰交流會” 主持長三角委員會成立儀式
台灣商務訪問團	21-23/4	台北	工業總會理事長陳武雄 工商協進會理事長駱錦明	與青年企業家會面 實地考察企業
天津訪問團	27-29/5	天津	天津市市長黃興國	出席“天津第18屆投資貿易洽談會” 考察寶坻區投資環境
廣佛肇考察團	2-3/6	廣州 肇慶 佛山	廣州市委書記張廣寧 肇慶市委書記徐萍華 佛山市政協主席蔡河義、副市長宋德平	參觀基建設施、產業園區
廈門訪問團	6-8/9	廈門	商務部副部長蔣耀平 廈門市委常務委員鍾興國	出席“第15屆中國國際投資貿易洽談會”
山西訪問團	23-26/9	太原	山西省省委常委、常務副省長李小鵬 商務部副部長崇泉 山西省省委常委陳川平	出席“第6屆中國中部投資貿易博覽會”
深莞惠考察團	27-28/10	深圳 東莞 惠州	深圳市委書記王榮 東莞市委書記劉志庚 惠州市委書記黃業斌	考察前海參觀基建設施、產業園區
江蘇考察團	16-20/11	南京 鹽城 南通	江蘇省省長李學勇 鹽城市委副書記李馳 南通市副市長沈振新 上海市委統戰部副部長丁志堅	與江蘇省海外聯誼會及香港政府駐滬辦合辦“蘇港發展交流會” 參觀基建設施、產業園區

Delegations

Delegations	Dates	Places	Officials Visited	Major Activities
Delegation to Jiangsu, Zhejiang and Shanghai	29/3-2/4	Shanghai Nanjing Hangzhou	Yu Zhengsheng, Secretary of CPC Shanghai Municipal Committee Luo Zhijun, Secretary of CPC Jiangsu Provincial Committee and Li Xueyong, Governor of Jiangsu Zhao Hongzhu, Secretary of CPC Zhejiang Provincial Committee	Co-organizing the YRD-HK Modern Service Industries Summit with the Shanghai Chinese Overseas Friendship Association (COFA) Hosting the inauguration of the Chamber's YRD Committee
Business Mission to Taiwan	21-23/4	Taipei	Preston Chen, Chairman of Federation of Industries Kenneth Lo, Chairman of Board of Directors of Association of Industry and Commerce	Meeting with young entrepreneurs Visiting enterprises
Delegation to Tianjin	27-29/5	Tianjin	Huang Xingguo, Mayor of Tianjin	Attending the 18th China Tianjin Investment and Trade Fair Studying the investment environment in Baodi District
Study Mission to Guangzhou, Foshan and Zhaoqing	2-3/6	Guangzhou Zhaoqing Foshan	Zhang Guangning, Secretary of CPC Guangzhou Municipal Committee Xu Pinghua, Secretary of CPC Zhaoqing Municipal Committee Cai Heyi, Chairman of CPPCC Foshan Municipal Committee and Song Deping, Deputy Mayor of Foshan	Visiting infrastructures and industry parks



台灣商務訪問團拜訪當地企業家。
The business mission to Taiwan visits entrepreneurs there.



廈門訪問團出席“第15屆中國國際投資貿易洽談會”。
The delegation to Xiamen attends the 15th China International Fair for Investment and Trade.



山西訪問團到太原參觀一家玻璃廠。
The delegation to Shanxi visits a glass factory in Taiyuan.



江蘇考察團參觀南通科技園。
The delegation to Jiangsu visits the Nantong Science and Technology Park.

Delegations (Continued)				
Delegations	Dates	Places	Officials Visited	Major Activities
Delegation to Xiamen	6-8/9	Xiamen	Jiang Yaoping, Vice Minister of Commerce Zhong Xingguo, Standing Committee Member of CPC Xiamen Municipal Committee	Attending the 15th China International Fair for Investment and Trade
Delegation to Shanxi	23-26/9	Taiyuan	Li Xiaopeng, Standing Committee Member of CPC Shanxi Provincial Committee and Executive Vice Governor of Shanxi Chong Quan, Vice Minister of Commerce Chen Chuanping, Standing Committee Member of CPC Shanxi Provincial Committee	Attending the 6th Expo Central China
Study Mission to Shenzhen, Dongguan and Huizhou	27-28/10	Shenzhen Dongguan Huizhou	Wang Rong, Secretary of CPC Shenzhen Municipal Committee Liu Zhigeng, Secretary of CPC Dongguan Municipal Committee Huang Yebin, Secretary of CPC Huizhou Municipal Committee	Studying the business environment of Qianhai Visiting infrastructures and industry parks
Study Mission to Jiangsu	16-20/11	Nanjing Yancheng Nantong	Li Xueyong, Governor of Jiangsu Li Chi, Deputy Secretary of CPC Yancheng Municipal Committee Shen Zhenxin, Deputy Mayor of Nantong Ding Zhijian, Deputy Head of United Front Work Department of CPC Shanghai Municipal Committee	Co-organizing the Jiangsu-Hong Kong Development and Exchange Seminar with the Jiangsu COFA and the Economic and Trade Office in Shanghai of the HKSAR Government Visiting infrastructures and industry parks